

## **Premessa alla traduzione**

La traduzione in lingua italiana di parte dell'opera di J. Weidig "Bazzano – ein Gräberfeld bei L'Aquila (Abruzzen). Die Bestattungen des 8.-5. Jahrhunderts v. Chr." si deve al desiderio dell'Autore di rendere accessibile al pubblico dei parlanti italiano una selezione dei capitoli principali.

La traduzione aderisce al testo in lingua originale nella forma più letterale possibile. Per la terminologia specifica, soprattutto nel caso dei capitoli dedicati alle classificazioni tipologiche, si è sempre cercato di individuare i termini e le espressioni della lingua italiana corrispondenti alle definizioni specialistiche in lingua tedesca. Laddove ciò non è stato possibile, si è preferito optare per espressioni equivalenti o per traduzioni *ad sensum* (es. "Doppelbogenfibeln mit Wespentaille" = "fibule ad arco a doppia ondulazione con strozzatura centrale").

Con i numeri di pagina indicati in grassetto nel testo si fa riferimento ai numeri delle pagine nell'edizione in lingua originale. Per le liste dei materiali, ad eccezione del capitolo sui pugnali a stami, si rimanda sempre alla pubblicazione in lingua originale. Lo stesso vale per le immagini e le tavole.

Di seguito si riporta l'elenco dei capitoli tradotti già disponibili, con il riferimento ai numeri di pagina della pubblicazione in lingua originale.

Si ringraziano l'Autore per la collaborazione in fase di traduzione e la dott.ssa Marina Sclafani per la traduzione preliminare di alcuni capitoli. Questa traduzione è stata resa possibile grazie a un finanziamento del SEPS (Segretariato europeo per le pubblicazioni scientifiche).

Giacomo Bardelli

## **Indice dei testi tradotti**

### **Parte prima**

1. Introduzione – (Einführung, pp. 1-2)
2. Obiettivo del lavoro – (Zielstellung der Arbeit und Bemerkungen zur Materialvorlage, pp. 3-4)
3. Geografia – (Geographie und naturräumliche Verbindungen, pp. 5-8)
4. Storia della ricerca – (Forschungsgeschichtlicher Überblick und Publikationsstand zur Eisenzeit in den  
Abruzzen, pp. 11-18)
5. La necropoli di Bazzano – (Die Nekropole von Bazzano, pp. 19-48)
6. Dischi-corazza – (Panzerscheiben, pp. 49-56)
7. Pugnali – (Dolche, pp. 56-95)
8. Spade in ferro – (Zweischneidige eiserne Schwerter, pp. 95-160)
9. Lance e giavellotti – (Lanzen und Speere, pp. 160-186)
10. Teste di mazza – (Keulenköpfe, pp. 186-197)
11. Cinture – (Gürtel, pp. 197-228)
12. Fibule – (Fibeln, pp. 229-284)

13. Cronologia – (Chronologische Untersuchungen und Phaseneinteilung, pp. 613-658)

**Parte seconda**

14. Ricerche sull'armamento – (Untersuchungen zur Bewaffnung und Hypothesen zur Kampfweise, pp. 659-668)

15. Ricerche sugli elementi del costume – (Untersuchungen zur Tracht in den Gräbern von Bazzano, pp. 669-692)

16. Ricerche sui riti funerari – (Untersuchungen zur Beigabensitte und zum Totenritus, pp. 693-712)

17. Struttura della necropoli – (Gräberfelderstruktur und Gruppengliederung, pp. 713-726)

18. Ricerche sulla struttura sociale – (Untersuchungen zur Sozialstruktur, pp. 727-748)